

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

CHOMILIL RA IUNGS



Moilil, moilil.

Mrurt e moilil.



Ngak a Dilubech.

Ak mihl.

Ngika a Kerngel.

Ng ngelekek el
ningio.

Ng soak el ngalek.

Ngak a Olsingch.
Ak milil e remurt.
Ngika a chermek el
bilis.
Ng soal el
obengkek.





Ked milil e remurt.

Ked remurt er a kedrang.

Ked remurt el mo bedul a daob.

Moltoir er ngak, moltoir er ngak.

Ked milil er a kedrang.

A Kerngel ma bilis chobengked.

Ked obetetrir el me er a kedrang.

Te soad.



A Olsingch a remurt er a chelechol.
Ng remurt. Ng milil.
Ng soal a bibrurk el chelechol.
A chelechol a ngar a kēdrang.



A ngelekek el ningio a ngar a chelechol

Momes a medal. Ng omes er ngak.

Ak milil er a daob.

Ak remurt er a daob.

Ng mellemau el daob.





Ak dengchokl er a bibrurk el chele
Mesa tia el cheled e Dilubech.
Ng bibrurk el cheled.

Momes er a chelsel a daob e Olsingch.

Ngarngii a bibrurk el ngikel.

Mudechemii e Olsingch.

Ng sebechem el mkedii.



Ak urrekodel er a uked.

Ng sebechek el mkedii a ngikel.

Ng sebechek el mkedii el oba ukedek.





Momes e Dilubech, ngikakid a ngikel.
A bedengel a chedelekelek ma bibrurk.
Ng klebokel el ngikel el ngar a uked.

Momes er a bilis.

Ng soal a ngikel.

Morekedii a uked.

Mnguu a ngikel el mo msa delad e
Olsingch.





Ak nguu a uked el ngarngii a ngikel
er a chelsel.

A delad a mo smongosii.

Ng smongosii el odimed.

Ak uba uked.

A ngikel a ngar a chelsel.

Msengosii a ngikel e chedei.

A ngikel a ungil el odoim.





Ke kmal mesaul e Olsingch.

Ng soak el melengoes.

Ng sebechek el smongosii er chelechang.

Ng ungil el ngikel.



Mesekak, ak ngar a chetebtel a lius.
Ak umeliik a mengur e chedei.
Ak umeliik a imeled el mengur.

Ke kmal mesaul er aika el mengur.
Bo mokedongii a Dilubech er chelechang.
Ked mochu omengur.



Ngikakid e chedei.

Ng me omengur.

Ng soad el menga a ungil el kall.

Ng soad el menga ngikel e melim a
mengur.





Bo mkiei er a chedecholl e Dilubech.
Bo mkiei er a chedecholl e Olsingch.
Monga er tia el ungil el kall.

Aki mo dengchokl er a bibrurk el
chedecholl.

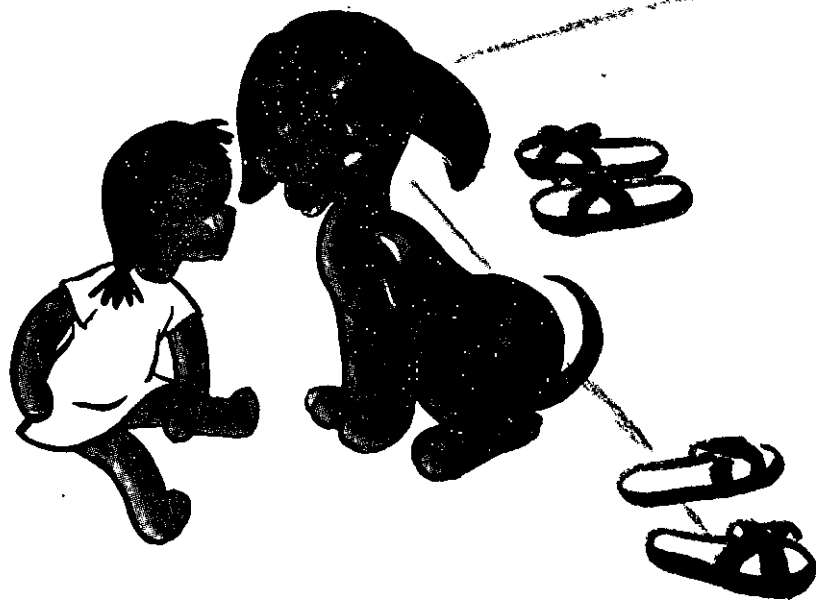
Ke kmal mesaul e chedei, ke kmal
mesaul.

Merko e bo moilil e Olsingch ma
Dilubech.

Bo moilil er a kedrang.

Mnguu a bilis, mnguu a ningio.

Mngai a takeuma er kau e Olsingch.







Ak ngmai a takeuma er ngak.

Ng soak el outakeuma.

Ak ngmasech er ngii.

Ak ngmasech er a takeuma e merael.

A ngelekek el ningio a Kerngel.

Ng sebechel el merael.

Morael, Kerngel, morael.

Ng sebechel el mesa

takeuma er kau.





Tiakid a ulekngall.

Bo mkiei er a chelsel a ulekngall
e Kerngel.

A ulekngall a mlim.

Ngarngii a bung er a chesel a mlil
a Kerngel.

Ngii el bung a bekerkard.

A Kerngel a soal a bekerkard el bung.

A bekerkard el bung a ngar a chesel
a mlil.





Ak ngar a kedrang.

A ngelekek el ningio a ngar a mlil.

Ng ngmai a bekerkard el bung er ngii.

Ngak tiang

Ngikaki a chermek

el bilis.

Aki omes er a ngelekem

el ningio ma klokkel

el bung.



Me e Olsingch. Me me doilil.

Kau chomart a medam.

Bart a medam e Olsingch, bart!

Ngak ma Kerngel a remurt el mo omart
er kemam.



Ak mo er a uchul a kerrekar.

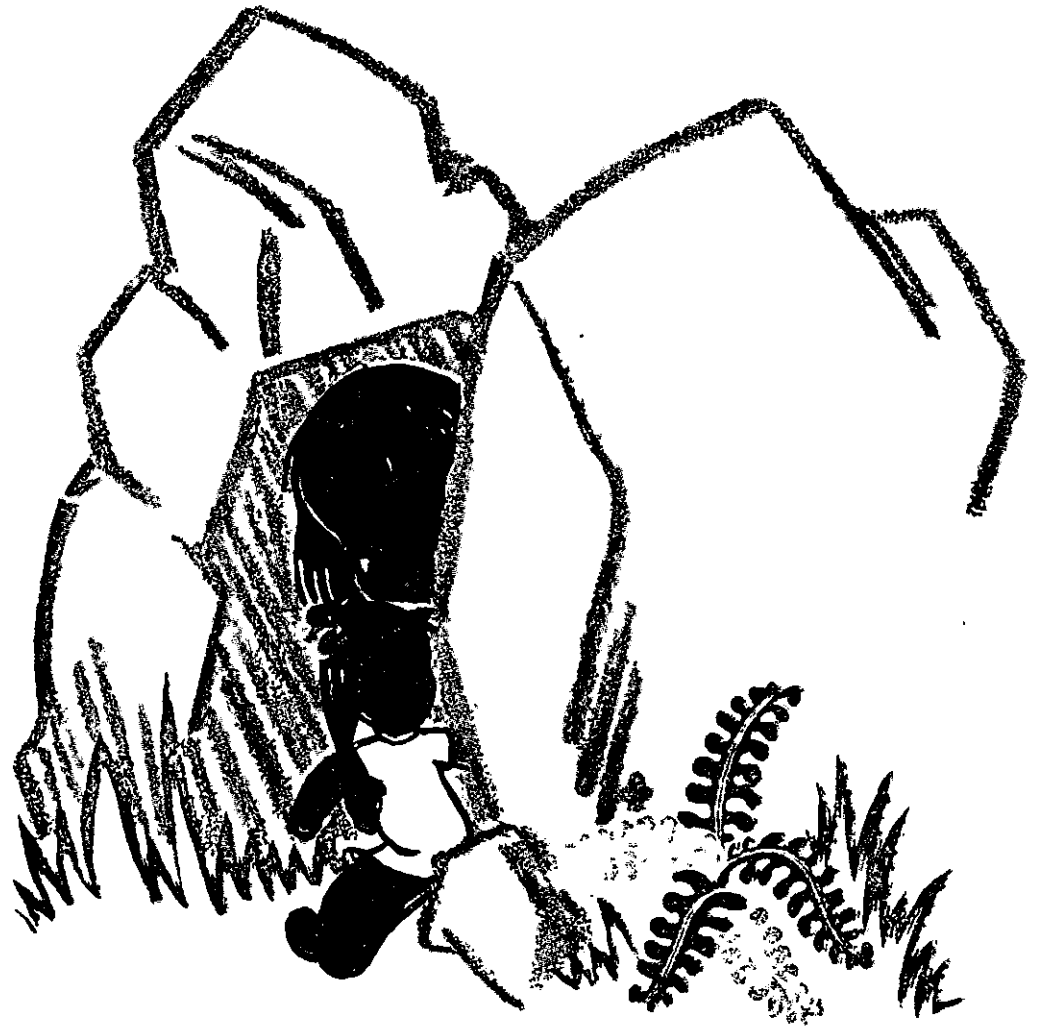
Ak mart a medak.

Bertau e

Dilubech,

bertau.





Mosiik er ngak. Mosiik er a Kerngel.

Aki mesekau e Dilubech.

Aki mesa ngelekem el ningio.

Aki mesa kloklel el bung.



Ngak ma Kerngel a dengchokl er bebul
a chelechol.

Aki omutek a medemam.

Mrurt el mo mertemiu e Olsingch.





Me er a blai e Dilubech. Me mosiik.
Mosiik er ngak ma chermek el bilis.

Ak umditm er tiang, ak umditm er sei.
Ak mesa blai ma kerrekarak.
Ak mesekau er chelecha e Olsingch.
Ak mesekau e mesa chermem el bilis.



Mesekak e kumart er ngak.

Ng merma chull.

Mrurt el mo er a blai e Dilubech.





Ng di chull el di chull.

Ked milil er a chelsel a blai.

Tia el chedecholl aleko ng beluad.



A beluad tia el chedecholl.

A kahol er ngak aleko ng ngar a daob.

Kau aleko ke ngar a beluu e Dilubech.

Ngak aleko ak ngar a daob.

Tia el kahol aleko ng mlik.
Aki dengchokl er a chelsel a kahol.
Tia el kahol aleko ng ngar a
mellemau el daob.
A chimak aleko ng oius.
Ak meius er a mlik.



A chimam choius er kau e Olshingch.

Moius el me er a beluak.

Tiakid a kerrekar. Ng meduu.

Tiakid a ta er a kerrekar. Ng lius.





Ak meius el me er a beluam.
Ak me melai a meduu ma lius.



Ng merma a chull. Ng di chull
el di chull.

Tia el kerrekar aleko ng blid.

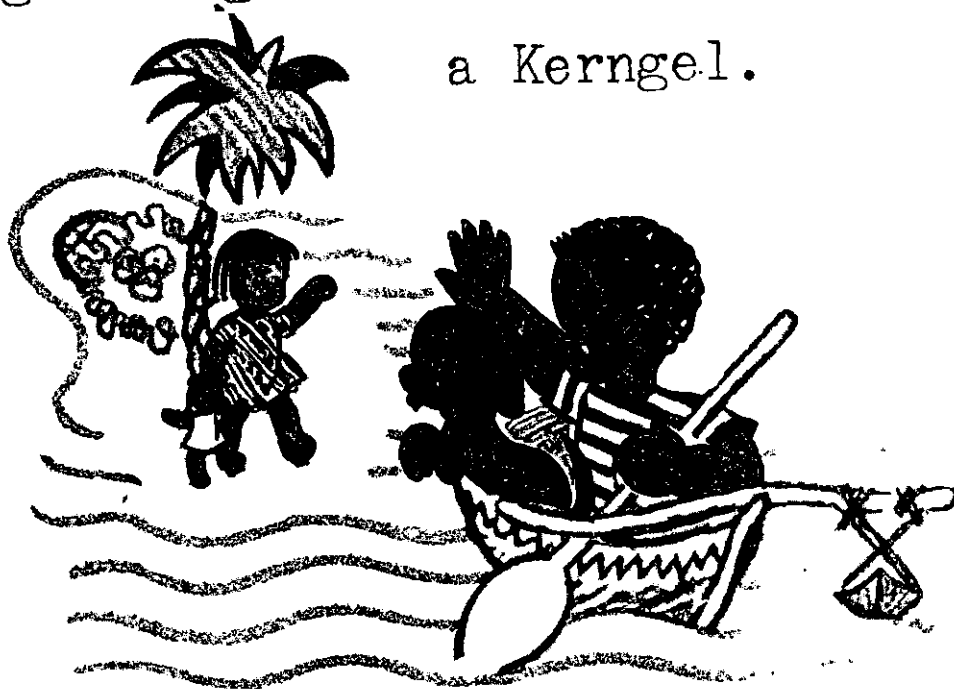


Aikakid a ungil el kall e dongang.

Monga a meduu.

A meduu a ungil er a bedenged.

Ke kmal mesaul er aike el meduu e
Dilubech. Chelecha e ak uusekool
er a chelsel a mlai. Ak nguu a
chermek el bilis. Mesekekam e
Dilubech. Aki omekall el mo er a
chei. Bo mdiderekl er a mlil a
Olshingch. Bo mngai a keled. Bo
mngai a ngikel el odimek ma chodimel
a Kerngel.



VOCABULARY

This translation of ISLAND PLAY
employs 172 different words.

a	chedecholl
aika	chedi
aike	chedelekelek
ak	chei
aki	chelecha
aleko	chelechang
bart	chelechol
bebul	cheled
bedengel	chelsel
bedul	chermek
beker kard	chermem
beluad	chetebtel
beluak	chimak
beluam	chimam
beluu	chobengkemam
bertau	chodimel
bibrurk	choius
bilis	chomart
blai	chull
blid	daob
bo	delad
bung	dengchokl

di	ma
Dlubech	mart
doilil	mdiderek1
dongang	me
e	medak
eko	medam
el	medal
er	medemam
	meduu
imeled	meius
kahol	melai
kall	melengoes
kau	melim
ke	mellemau
ked	menga
kedrang	mengur
keled	merael
kemam	merko
Kerngel	merma
kerrekar	mertemiu
klebokel	mesa
kloklel	mesaul
kmal	mesekau
	mesekak
lius	mesekemam

milil
mkedii
mkiei
mlai
mlik
mlil
mlim
mngai
mnguu
mo
mochu
moilil
moius
mokedongii
moltoir
momes
monga
moracl
morekedii
mosiik
mrurt
msa
msengosii
mudechemii
ng
ngak

ngalek
ngar
ngarngii
ngelekek
ngelekem
ngii
ngika
ngikakid
ngikel
ngmai
ngmasech
nguu
ningio (Japanese)
oba
obengkek
obengkel
obetetrir
odimed
odimek
odoim
oius
Olsingch
omart
omekall
omengur
omes

omutek
outakeuma
remurt

umeliik
ungil
urrekodèl
uusekool

sebechek
sebechel
sebechem
sei
smongosii
soad
soak
somam

takeuma (Japanese)
te
tia
tiakid
tiang

uba
uchul
uked
ukedek
ulekngall
umart
umditm